

I

**Sonett Diederichs von dem Werder auf den verdeutschten
*Tamerlan***

Q HM Köthen: V S 544, Bl. 365rv (v leer), eigenh.

Druckveröffentlichungen:

[Jean Du Bec-Crespin: *Histoire du grand Empereur Tamerlanes* (erstmalig Rouen 1595); ins Deutsche übers. v. Johann Joachim v. Wartensleben (FG 108), überarbeitet, vollendet u. veröffentlicht v. F. Ludwig u. d. T.:] Denckwürdige Geschichte/ | Des grossen Tamerlanis/ | der Parthen vnd Tartern Käysers | Der gelebt im Jahre nach der geburt Christi: | Ein tausend dreyhundert fünf vnd funfzig | Biß | Ein tausent vierhundert vnd viere/ | Darinnen beschrieben seindt alle beegnungen/ Scharmützel/ | Schlachten/ Belagerungen/ Anfälle/ Stürme/ Besteigung- vnd erobe- | rung fester Städte vnd Plätze/ | die mit vielen Kriegesrencken verthädigt/ | vnd angegriffen worden/ | wie er dieselben bey wehrender seiner Regierung | in die vierzig vnd funfzig Jahr wohl geführet vnd glücklich geen- | det/ Benebenst andern vnterweisungen/ in Krieges- vnd | Regierungs sachen/ die denen nicht vnbekant sein | sollen/ die zur wissenschaft der Krieges- vnd | Regierkunst gelangen wollen. | Für etzlichen Jahren ins Französische aus den alten ge- | dechnus Briefen der Araber/ zusammen gebracht/ | vnd nun verdeütscht. | [Zierleiste] | Gedruckt zu Cöthen im Fürstenthumb Anhalt/ | Jm Jahr 1639, A [ij] v.

HAB: QuN 199 (4) u. HAB 295.1 Hist. (identische Drucke) – Zit. mit der Sigle *D*.
Fehlt in: [Du Bec-Crespin, Jean:] Denckwürdige Geschichte | des Grossen | Tamerlanis/ | Der Parthen und Tartern | Käysers: | Darinnen beschrieben sind/ alle | Beegnungen/ Scharmützel/ Schlach- | ten/ Belagerungen/ Anfälle/ Stürme/ Besteig- | und Eroberung fester Städte und Plätze; imgleichen | die Bezwingung so vieler Länder und Königreiche/ und | alles andere/ so in wärender seiner Regierung/ die er in | die 40 biß 50 Jahr/ nemlich von Anno Christi 1355 biß | 1404/ wohl geführet/ und in gutem Glücke | beschlossen/ vorgefallen. | Für vielen Jahren aus denen alten Ge- | dächtnis-Briefen der Araber ins Frantzösische zusam- | men gebracht/ nachgehends verteuscht/ und jetzo auff's | neue zum Druck befördert. | Titelkupfer | [Linie] | HAMBURG, | Gedruckt bey Thomas von Wiering, | Jm Jahr 1697. KB Kopenhagen: AS 1189, 8° (HAB: X Film 64).

Der unbekannte Herausgeber benutzt die Übersetzung F. Ludwigs als Vorlage: Er übernimmt den Text unter Einbeziehung orthographischer und stilistischer Neuerungen teilweise wörtlich, z. T. modifiziert er diesen mittels Kürzungen oder Ergänzungen erheblich. Eingefügt wurde ein ausführliches, zehnsseitiges „REGISTER der merckwürdigsten Sachen/ so in diesem Büchlein enthalten“, das die Überschriften der zahlreichen Abschnitte wiedergibt. Auf Marginalien, Gedichte (s. o.) und die Inhaltsangaben am Beginn der (insgesamt fünf) Kapitel im Druck von 1639 verzichtet die Ausgabe des ausgehenden 17. Jahrhunderts. Die Marginalien in der Übersetzung F. Ludwigs finden sich in häufigen Fällen im Druck von 1697 als Abschnittsüberschriften wieder; vgl. auch *Conermann: Ludwig und Christian II. von Anhalt*, 462.

Veröffentlicht in *KE*, 156; *KL* III, 184f.; *Krause: Werder*, 47f. Erwähnt in *Dinnhaupt: Handbuch*, 4258 (Art. Werder Nr. 14) mit Hinweis auf frühere Nachweise und eine weitere Veröffentlichung des Sonetts durch H. Butzmann: *Der Parnaß des Diederich von dem Werder*. In: *Der goldene Reiter* 5 (1942), 53.